

列王纪上第十八章译文对照

和合本王上 18:1 过了许久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去，使亞哈得見你，我要降雨在地上。”

拼音版王上 18:1 Guō le xǔjiǔ, dào dì sān nián, Yēhéhuá de huà líndào Yīlià shuō, nǐ qù, shǐ yà hā dé jiàn nǐ. wǒ yào jiàng yǔ zài dì shàng.

吕振中王上 18:1 过了很多日子、永恒主的话在第三年又传与以利亚、说：「你去，使亚哈看见你；我将要降雨在地上了。

新译本王上 18:1 过了许久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去在亞哈面前出現，我要降雨在地面上。”

现代译王上 18:1 过了一段时间，那是旱灾的第三年，上主对以利亚说：「你去见亚哈王，我就要降雨了。」

当代译王上 18:1 旱灾持续了三年，一天，主吩咐以利亚去告诉亚哈，说他将要降雨在大地上。

思高本王上 18:1 过了许多时日，到了第三年，有上主的话传于厄里亚说：「你去见阿哈布，我要在这地上降雨。」

文理本王上 18:1 历时既久、越至三年、耶和華諭以利亞曰、往見亞哈、我将降雨于地、

修订本王上 18:1 过了许多日子，到了第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：“你去，讓亞哈看見你，我要降雨在地面上。”

KJV 英王上 18:1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

NIV 英王上 18:1 After a long time, in the third year, the word of the LORD came to Elijah: "Go and present yourself to Ahab, and I will send rain on the land."

和合本王上 18:2 以利亞就去，要使亞哈得見他。那時，撒馬利亞有大飢荒。

拼音版王上 18:2 Yīlià jiù qù, yào shǐ yà hā dé jiàn tā. nàshí, sā Mǎlià yǒu dà jīhuāng.

吕振中王上 18:2 以利亞就去，要使亞哈看見他。那時撒瑪利亞飢荒得很厲害。

新译本王上 18:2 于是以利亚去了，要在亚哈面前出现。那时撒玛利亚发生十分严重的饥荒。

现代译王上 18:2 以利亚就动身去了。那时，撒马利亚的饥荒非常严重；

当代译王上 18:2 於是，以利亞就出發去見亞哈；當時，撒馬利亞正受到嚴重飢荒的摧殘。

思高本王上 18:2 厄里亚就去见阿哈布；那时，撒玛黎雅正遭受严重的饥荒。

文理本**王上 18:2** 以利亚遂往、见于亚哈、时、撒玛利亚饥甚、

修订本**王上 18:2** 以利亚就去，要让亚哈见到他。那时，撒玛利亚的饥荒非常严重。

KJV 英王上 18:2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

NIV 英王上 18:2 So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria,

和合本**王上 18:3** 亚哈将他的家宰俄巴底召了来。俄巴底甚是敬畏耶和华。

拼音版**王上 18:3** Yà hā jiāng tāde jiāzǎi é bā dǐ zhào le lái. é bā dǐ shén shì jìngwèi Yēhéhuá,

吕振中**王上 18:3** 亚哈将管理王家事务的俄巴底召了来。——俄巴底很敬畏永恒主。

新译本**王上 18:3** 亚哈把他的家宰俄巴底召了来。原来俄巴底是个非常敬畏耶和华的人。

现代译**王上 18:3** 亚哈召主管王宫事务的俄巴底来。（俄巴底是虔诚敬畏上主的人。）

当代译**王上 18:3** 亚哈的王宫总管俄巴底，是个非常敬畏主的人；耶洗别大肆屠杀主的先知的时候，俄巴底竟然不顾一切地救了一百名先知，把他们五十人一批地分别藏在两个山洞里面，又为他们预备饮食。有一天，亚哈召见俄巴底，对他说：“我们分头到各处去查察一下，看看境内溪泉旁边的地方有没有可以喂骡马的草，不然，我们的牲畜都要死掉了。”

思高本**王上 18:3** 阿哈布将自己的家宰敖巴狄雅召来，一敖巴狄雅原是一位很敬畏上主的人。

文理本**王上 18:3** 亚哈召家宰俄巴底、俄巴底深寅畏耶和华、

修订本**王上 18:3** 亚哈召来他的管家俄巴底。俄巴底非常敬畏耶和华。

KJV 英王上 18:3 And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

NIV 英王上 18:3 and Ahab had summoned Obadiah, who was in charge of his palace. (Obadiah was a devout believer in the LORD.

和合本**王上 18:4** 耶洗别杀耶和华众先知的时候，俄巴底将一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们。

拼音版**王上 18:4** Yé xǐ bié shā Yēhéhuá zhòng xiānzhī de shíhou, é bā dǐ jiāng yī bǎi gè xiānzhī cáng le, mei wǔ shí rén cáng zài yī gè dòng lǐ, ná bǐng hé shuǐ gòng yǎng tāmen.

吕振中**王上 18:4** 耶洗别剪灭了永恒主众神言人的时候，俄巴底将一百个神言人藏了，每五十人在一个洞里，用食物和水供养他们。——

新译本**王上 18:4** 耶洗别除灭耶和华众先知的时候，俄巴底带走了一百个先知，每五十个人一组，分散藏在山洞里，又用饼和水供养他们。

现代译王上 18:4 耶洗别杀上主的先知的时候，俄巴底救出一百个先知，把他们分成两组，每组五十人，藏在山洞里，并且供给他们食物和水。)

当代译王上 18:4 亚哈的王宫总管俄巴底，是个非常敬畏主的人；耶洗别大肆屠杀主的先知的时候，俄巴底竟然不顾一切地救了一百名先知，把他们五十人一批地分别藏在两个山洞里面，又为他们预备饮食。有一天，亚哈召见俄巴底，对他说：“我们分头到各处去查察一下，看看境内溪泉旁边的地方有没有可以喂骡马的草，不然，我们的牲畜都要死掉了。”

思高本王上 18:4 当依则贝耳杀害上主的先知时，他曾收留了一百个先知，每五十人分藏在一个洞里，私下供给他们饮食？

文理本王上 18:4 昔耶洗别灭耶和华诸先知、俄巴底匿先知百人于穴、每穴五十人、以饼与水供之、

修订本王上 18:4 耶洗别杀耶和华先知的时候，俄巴底把一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们。

KJV 英王上 18:4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

NIV 英王上 18:4 While Jezebel was killing off the LORD'S prophets, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them in two caves, fifty in each, and had supplied them with food and water.)

和合本王上 18:5 亚哈对俄巴底说：“我们走遍这地，到一切水泉旁和一切溪边，或者找得着青草，可以救活骡马，免得绝了牲畜。”

拼音版王上 18:5 Yà hā duì é bā dī shuō, wǒmen zǒu biàn zhè dì, dào yīqiè shuǐ quán páng hé yīqiè xī bian, huòzhe zhǎo dé zhe qīngcǎo, keyǐ jiùhuó Luómǎ, miǎndé jué le shēngchù.

吕振中王上 18:5 亚哈对俄巴底说：「你走遍这地，到所有的水泉旁、和所有的溪谷中，或者我们可以找到一些青草，把骡马救活，免得将些牲口剪灭掉了。」

新译本王上 18:5 亚哈对俄巴底说：“你走遍这地，到所有的水泉和溪水那里去看看，也许我们可以找到青草，使骡马能够生存，免得牲畜灭绝。”

现代译王上 18:5 亚哈对俄巴底说：「我们〔希伯来文是：你〕到境内所有的泉源和河床寻找，看能不能找到足够的青草来养活马和骡子；也许我们不必杀这些牲畜。」

当代译王上 18:5 亚哈的王宫总管俄巴底，是个非常敬畏主的人；耶洗别大肆屠杀主的先知的时候，俄巴底竟然不顾一切地救了一百名先知，把他们五十人一批地分别藏在两个山洞里面，又为他们预备饮食。有一天，亚哈召见俄巴底，对他说：“我们分头到各处去查察一下，看看境内溪泉旁边的地方有没有可以喂骡马的草，不然，我们的牲畜都要死掉了。”

思高本王上 18:5 阿哈布对敖巴狄雅说：「我们要走遍这地，到所有的水泉和小河那里去，或许能找到一些青草，使骡马生存，免得丧失许多牲畜。」

文理本王上 18:5 亚哈谓俄巴底曰、遍巡斯土、至诸水泉溪涧、或得刍藁、以救骡马、免丧群畜、

修订本王上 18:5 亚哈对俄巴底说：“我们要走遍这地，到一切水泉旁和一切溪边，或者能找到青草，可以救活马和骡子，免得丧失一些牲畜。”

KJV 英王上 18:5And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

NIV 英王上 18:5Ahab had said to Obadiah, "Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grass to keep the horses and mules alive so we will not have to kill any of our animals."

和合本王上 18:6 于是二人分地游行，亚哈独走一路，俄巴底独走一路。

拼音版王上 18:6 Yúshì èr rén fēn dì yóuxíng, yà hā dú zǒu yīlù, é bā dǐ dú zǒu yīlù.

吕振中王上 18:6 于是二人分地穿行：亚哈独走一路，俄巴底独走一路。

新译本王上 18:6 于是他们分地巡视。亚哈独自走一路，俄巴底独自走另一路。

现代译王上 18:6 於是他们同意分别到不同的方向和地区去探查。

当代译王上 18:6 於是，他们就各自出发去寻找水源和青草。

思高本王上 18:6 他们于是分地巡行；阿哈布独自走了一条路，敖巴狄雅也独自走了另一条路。

文理本王上 18:6 于是分地巡行、亚哈与俄巴底、各往一途、

修订本王上 18:6 于是二人分地巡查，亚哈独自走一路，俄巴底独自走另一路。

KJV 英王上 18:6So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

NIV 英王上 18:6So they divided the land they were to cover, Ahab going in one direction and Obadiah in another.

和合本王上 18:7 俄巴底在路上恰与以利亚相遇，俄巴底认出他来，就俯伏在地说：“你是我主以利亚不是？”

拼音版王上 18:7'E bā dǐ zài lù shàng qià yǔ Yìliyà xiāng yù, é bā dǐ rèn chū tā lái, jiù fǔfú zài dì, shuō, nǐ shì wǒ zhǔ Yìliyà bú shì.

吕振中王上 18:7 俄巴底在路上的时候，以利亚恰巧遇见了他；俄巴底认出他来，就脸伏于地、说：「你真是我主以利亚不是？」

新译本王上 18:7 俄巴底在路上走的时候，以利亚遇见了他。俄巴底认出他来，就脸伏在地，说：“你

真是我主以利亚吗？”

现代译王上 18:7 在路上，俄巴底突然遇见以利亚。他认得以利亚，就俯伏在地上，问：“你真的是我主以利亚吗？”

当代译王上 18:7 在路上，俄巴底遇见了以利亚，俄巴底认出以利亚的时候，就立刻拜倒在地上，说：“先生，你是以利亚吗？”

思高本王上 18:7 敖巴狄雅走路时，厄里亚恰巧遇见了他；敖巴狄雅认得他，便俯伏在地说：“你不就是我主厄里亚吗？”

文理本王上 18:7 俄巴底行于途间、以利亚遇焉、俄巴底识之、则俯伏曰、尔为我主以利亚欤、

修订本王上 18:7 俄巴底在路上时，看哪，以利亚遇见他。俄巴底认出他来，就脸伏于地，说：“你是我主以利亚吗？”

KJV 英王上 18:7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

NIV 英王上 18:7 As Obadiah was walking along, Elijah met him. Obadiah recognized him, bowed down to the ground, and said, "Is it really you, my lord Elijah?"

和合本王上 18:8 回答说：“是，你去告诉你主人说：‘以利亚在这里。’”

拼音版王上 18:8 Huídá shuō, shì. nǐ qù gàosu nǐ zhǔrén shuō, Yìlià zài zhèlǐ.

吕振中王上 18:8 以利亚对他说：“是的。你去告诉你主上说：『看哪，以利亚在这里呢。』”

新译本王上 18:8 以利亚对他说：“我是。你去告诉你主人，说：‘以利亚在这里。’”

现代译王上 18:8 以利亚说：“是的。你去告诉王——你的主人，说我在这里。”

当代译王上 18:8 以利亚回答说：“你回去告诉你主人我在这里吧。”

思高本王上 18:8 厄里亚回答说：“是，你去告诉你的主人说：厄里亚在这里。”

文理本王上 18:8 曰、是也、往告尔主云、以利亚在此、

修订本王上 18:8 以利亚对他说：“我是。你去，告诉你主人说：‘看哪，以利亚在这里。’”

KJV 英王上 18:8 And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

NIV 英王上 18:8 "Yes," he replied. "Go tell your master, 'Elijah is here.'"

和合本王上 18:9 俄巴底说：“仆人有什么罪，你竟要将我交在亚哈手里，使他杀我呢？”

拼音版王上 18:9 'E bā dǐ shuō, púrén yǒu shénme zuì, nǐ jìng yào jiāng wǒ jiāo zài yà hā shǒu lǐ, shǐ tā shā wǒ ne.

吕振中王上 18:9 俄巴底说：“我有什么罪？你竟要把你仆人交在亚哈手里，使他杀死我呀？”

新译本王上 18:9 俄巴底说：“我犯了什么罪，你竟要把你仆人交在亚哈手里，使他杀死我呢？”

现代译王上 18:9 俄巴底说：“我做错了甚麽，你竟要把我交给亚哈王，让他杀我呢？”

当代译王上 18:9 俄巴底说：“仆人有甚麽地方得罪了先生，以致先生叫我到亚哈那里去送死呢？”

思高本王上 18:9 敖巴狄雅说：“我犯了什么罪？你竟要将你的仆人交于阿哈布手中，让他杀死我？”

文理本王上 18:9 曰、我干何罪、致尔付仆于亚哈手、以杀我乎、

修订本王上 18:9 俄巴底说：“仆人犯了什么罪，你竟要把我交在亚哈手里，使他杀我呢？”

KJV 英王上 18:9And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

NIV 英王上 18:9"What have I done wrong," asked Obadiah, "that you are handing your servant over to Ahab to be put to death?"

和合本王上 18:10 我指着永生耶和华你的 神起誓，无论哪一邦、哪一国，我主都打发人去找你。若说你没有在那里，就必使那邦那国的人起誓，说实在是找不着你。

拼音版王上 18:10Wǒ zhǐ zhe yǒngshēng Yēhéhuá nǐde shén qǐshì, wúlùn nǎ yī bāng nǎ yī guó, wǒ zhǔ dōu dǎfa rén qù zhǎo nǐ. ruò shuō nǐ méiyǒu zài nàlǐ, jiù bì shǐ nà bāng nà guó de rén qǐshì shuō, shí zài shì zhǎo bù zhe nǐ.

吕振中王上 18:10 我指着永活的永恒主你来起誓：无论哪一邦哪一国我主上没有不打发人去找你的；人若说你没有在那里，他就叫那国那邦的人起誓说他们实在找不着你。

新译本王上 18:10 我指着永活的耶和华你的 神起誓，没有一邦一国我主人不派人去找你的，人们若是说你不在那里，他就要那国邦起誓说实在找不到你。

现代译王上 18:10 我对永生上主—你的神发誓，王在世界的每个国家寻找你。如果有一国的首领说你不在他的国家，亚哈就要他发誓说你真的不在那里。

当代译王上 18:10 难道先生不知道亚哈王不断派人到各国去找寻你吗？哪一个国家说没有见过你，那一个国家就要起誓，证明真的找不到你。

思高本王上 18:10 我指着永生的上主，你的天主起誓：没有一个民族，没有一个国家，我的主上不派人去寻找你的；如果人们说：厄里亚不在我们这里；他一定要叫那个国家和那个民族起誓说：实在他们没有找到你。

文理本王上 18:10 我指尔之神、维生之耶和华而誓、无一邦一族、我主不遣人索尔、若云不在者、则令是邦是族誓曰、未遇尔也、

修订本王上 18:10 我指着永生的耶和华—你的神起誓，无论哪一邦哪一国，我主都派人去找你。若他们说：“‘不在这里’”，他就叫那邦那国的人起誓说，他们实在找不到你。

KJV 英王上 18:10As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

NIV 英王上 18:10As surely as the LORD your God lives, there is not a nation or kingdom where my master has not sent someone to look for you. And whenever a nation or kingdom claimed you were not there, he made them swear they could not find you.

和合本王上 18:11 现在你说：‘要去告诉你主人说：以利亚在这里。’

拼音版王上 18:11 Xiànzài nǐ shuō, yào qù gàosu nǐ zhǔrén shuō, Yǐlìyà zài zhèlǐ.

吕振中王上 18:11 现在你说：『要去告诉你主上说：「看哪，以利亚在这里呢。」』

新译本王上 18:11 现在你说：‘你去告诉你主人：以利亚在这里。’

现代译王上 18:11 现在你倒要我去告诉他你在这里吗？

当代译王上 18:11 现在，先生叫我去告诉亚哈王说你在这里，

思高本王上 18:11 现在你说：你去告诉你的主人说：厄里亚在这里。

文理本王上 18:11 今尔云、往告尔主曰、以利亚在此、

修订本王上 18:11 现在你说：‘你去告诉你主人说，看哪，以利亚在这里’；

KJV 英王上 18:11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

NIV 英王上 18:11 But now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.'

和合本王上 18:12 恐怕我一离开你，耶和华的灵就提你到我所不知道的地方去。这样，我去告诉亚哈，他若找不着你，就必杀我；仆人却是自幼敬畏耶和华的。

拼音版王上 18:12 Kǒngpà wǒ yī líkāi nǐ, Yēhéhuá de líng jiù tí nǐ dào wǒ suǒ bù zhīdào de dìfang qù. zhèyàng, wǒ qù gàosu yà hā, tā ruò zhǎo bù zhāo nǐ, jiù bì shā wǒ. púrén què shì zì yòu jìngwèi Yēhéhuá de.

吕振中王上 18:12 我一离开你，永恒主的灵（或译：风）必将你提到我所不知道的地方去；这样、我去报告亚哈，他若找不着你，一定会把我杀死；而我、你的仆人、却是从幼年以来就敬畏永恒主的。

新译本王上 18:12 我一离开你，耶和华的灵就把你提到我不知道的地方去。这样，如果我去告诉亚哈，他找不到你，必定杀我。你仆人却是自幼敬畏耶和华的。

现代译王上 18:12 如果上主的灵在我离开后带你到另一个隐秘的地方，而我又告诉了亚哈你在这里，他找不到你，一定会把我处死的。我从小一直是虔诚敬畏上主的。

当代译王上 18:12 倘若我离开你以后，主的灵就把你带到一个我不知道的地方去，亚哈王来到这里找不到你的时候，虽然我自幼就敬畏主，他也必定会杀我来息怒啊！

思高本王上 18:12 我一离开你，上主的神把你带到我所不知道的地方去；我若去告诉阿哈布，而他找不到你，岂不要杀死我？你的仆人自幼也是个敬畏上主的人啊！

文理本王上 18:12 我离尔而往、耶和华之神、将携尔至我所不知之地、我往告亚哈、彼索尔不得、则必杀我、然尔仆自幼寅畏耶和华、

修订本**王上 18:12** 恐怕我一离开你，耶和华的灵就把你提到我所不知道的地方去。这样，我去告诉亚哈，他若找不到你，就必杀我。仆人是自幼敬畏耶和华的。

KJV 英王上 18:12 And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

NIV 英王上 18:12 I don't know where the Spirit of the LORD may carry you when I leave you. If I go and tell Ahab and he doesn't find you, he will kill me. Yet I your servant have worshiped the LORD since my youth.

和合本王上 18:13 耶洗别杀耶和華眾先知的时候，我将耶和華的一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们，岂没有人将这事告诉我主吗？

拼音版王上 18:13 Yé xǐ bié shā Yēhéhuá zhòng xiānzhī de shíhòu, wǒ jiāng Yēhéhuá de yī bǎi gè xiānzhī cáng le, měi wǔ shí rén cáng zài yī gè dòng lǐ, ná bǐng hé shuǐ gōng yǎng tāmen, qǐ méiyǒu rén jiāng zhè shì gàosu wǒ zhǔ ma.

吕振中**王上 18:13** 耶洗别杀害永恒主众神言人的时候，我将永恒主的神言人一百个藏了，每五十人在一个洞里，用食物和水供养他们：岂没有人将这事报告我主么？

新译本**王上 18:13** 难道没有人把我所作的事告诉我主吗？就是耶洗别杀害耶和華眾先知的时候，我把一百个先知，五十人一组地分别藏在山洞里，又用饼和水供养他们。

现代译**王上 18:13** 难道你没听说，耶洗碧杀上主的先知的时候，我藏了一百人在山洞里吗？我把他们分成两组藏起来，每组五十人，供给他们水和食物。

当代译**王上 18:13** 相信先生也知道耶洗别屠杀众先知的时候，我怎样把他们分五十人一批地收藏在山洞里，供应他们食用的事了？

思高本**王上 18:13** 难道我主没有听说过：当依则贝耳残杀上主的先知时，我所作的事？我曾隐藏一百个上主的先知，每五十人分藏在一个洞里，由我供给他们饮食。

文理本**王上 18:13** 昔耶洗别杀耶和華先知时、我匿先知百人于穴、每穴五十人、以饼与水供之、我之所为、无人告我主乎、

修订本**王上 18:13** 耶洗别杀耶和華先知的时候，我把耶和華的一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们，难道没有人把我做的这事告诉我主吗？

KJV 英王上 18:13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

NIV 英王上 18:13 Haven't you heard, my lord, what I did while Jezebel was killing the

prophets of the LORD? I hid a hundred of the LORD'S prophets in two caves, fifty in each, and supplied them with food and water.

和合本王上 18:14 现在你说：‘要去告诉你主人说：以利亚在这里’；他必杀我。”

拼音版王上 18:14 Xiànzài nǐ shuō, yào qù gàosu nǐ zhǔrén shuō, Yǐlìyà zài zhèlǐ, tā bì shā wǒ.

吕振中王上 18:14 现在你说：『要去告诉你主上人说：「看哪，以利亚在这里呢」』；他一定会杀害我了。」

新译本王上 18:14 现在你说：‘你去告诉你主人以利亚在这里！’他必定杀我。”

现代译王上 18:14 你现在怎麽能叫我去告诉王，说你在这里？他会杀死我的！」

当代译王上 18:14 现在，先生要我去向亚哈报信，说你在这里，倘若他在这里找不到你，他一定会杀了我。”

思高本王上 18:14 现在你说：你去告诉你的主人，厄里亚在这里，他一定要杀我！」

文理本王上 18:14 今尔云往告尔主曰、以利亚在此、彼必杀我、

修订本王上 18:14 现在你说：‘你去告诉你主人说，看哪，以利亚在这里’，他一定会杀我。”

KJV 英王上 18:14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

NIV 英王上 18:14 And now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' He will kill me!"

和合本王上 18:15 以利亚说：“我指着所事奉永生的万军之耶和华起誓，我今日必使亚哈得见我。”

拼音版王上 18:15 Yǐlìyà shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shìfèng yǒngshēng de wàn jūn zhī Yēhéhuá qǐ shì, wǒ jīnrì bì shǐ yà hā dé jiàn wǒ.

吕振中王上 18:15 以利亚说：「我指着永活的万军之永恒主我侍立在他面前的来起誓：我今天一定要使亚哈看见我。」

新译本王上 18:15 以利亚说：“我指着我所服事永活的万军之耶和华起誓，今天我必在亚哈面前出现。”

现代译王上 18:15 以利亚说：「我指着我所尊崇的上主一万军的统帅发誓，今天我一定要让王看见我。」

当代译王上 18:15 以利亚回答他说：“我指着我所敬奉的那万军之主起誓，我今天一定会在亚哈面前出现。”

思高本王上 18:15 厄里亚说：「我指着我所服侍的万军的永生上主起誓：今天我一定要叫阿哈布看见我。」

文理本王上 18:15 以利亚曰、我指所事万军之主、维生之耶和华而誓、今日我必见于彼、

修订本王上 18:15 以利亚说：“我指着所事奉永生的万军之耶和华起誓，我今日要让亚哈见到我。”

KJV 英王上 18:15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

NIV 英王上 18:15 Elijah said, "As the LORD Almighty lives, whom I serve, I will surely present myself to Ahab today."

和合本王上 18:16 于是，俄巴底去迎着亚哈，告诉他，亚哈就去迎着以利亚。

拼音版王上 18:16 Yúshì é bā dǐ qù yíng zhe yà hā, gào su tā. yà hā jiù qù yíng zhe Yǐlìyà.

吕振中王上 18:16 于是俄巴底去迎着亚哈，向他报告；亚哈就去迎着以利亚。

新译本王上 18:16 于是俄巴底去见亚哈，把这事告诉他。亚哈就去见以利亚。

现代译王上 18:16 於是，俄巴底到亚哈王那里去报告，亚哈就去见以利亚。

当代译王上 18:16 於是，俄巴底就去向亚哈报告，亚哈就立刻来找以利亚。

思高本王上 18:16 敖巴狄雅于是前去会见阿哈布，告诉了他这消息，阿哈布就去迎接厄里亚。

文理本王上 18:16 俄巴底乃往迓亚哈而告之、亚哈遂往迓以利亚、

修订本王上 18:16 于是俄巴底去迎见亚哈，告诉他这事。亚哈就去见以利亚。

KJV 英王上 18:16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

NIV 英王上 18:16 So Obadiah went to meet Ahab and told him, and Ahab went to meet Elijah.

和合本王上 18:17 亚哈见了以利亚，便说：“使以色列遭灾的就是你吗？”

拼音版王上 18:17 Yà hā jiàn le Yǐlìyà, biàn shuō, shǐ Yǐsèliè zāo zāi de jiù shì nǐ ma.

吕振中王上 18:17 亚哈见了以利亚，便对他说：「这真是你么，你这把以色列搞坏的？」

新译本王上 18:17 亚哈看见了以利亚，就问他：“给以色列惹麻烦的这个人就是你吗？”

现代译王上 18:17 亚哈看见以利亚就说：「原来你在这里，你这个使以色列遭殃的人！」

当代译王上 18:17 亚哈见到以利亚后，就骂他说：“你这个使以色列遭受灾祸的家伙，原来你躲在这里！”

思高本王上 18:17 阿哈布一见厄里亚，就对他说：「叫以色列遭难的人，不就是你吗？」

文理本王上 18:17 见之则曰、困苦以色列者、乃尔乎、

修订本王上 18:17 亚哈见了以利亚，就说：“真的是你吗？你这使以色列遭殃的人！”

KJV 英王上 18:17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

NIV 英王上 18:17 When he saw Elijah, he said to him, "Is that you, you troubler of Israel?"

和合本王上 18:18 以利亚说：“使以色列遭灾的不是我，乃是你和你父家，因为你们离弃耶和华的诫命，去随从巴力。”

拼音版王上 18:18 Yǐlìyà shuō, shì Yǐsèliè zāo zāi de bú shì wǒ, nǎi shì nǐ hé nǐ fù jiā. yīnwèi nǐmen lí qì Yēhéhuá de jièmìng, qù suícóng bā lì.

吕振中王上 18:18 以利亚说：「把以色列遭搞坏的并不是我，乃是你、和你父的家呀；因为你离弃了永恒主的诫命，去随从众巴力（即：主的意思；是外国人的神）。

新译本王上 18:18 以利亚说：“给以色列惹麻烦的，不是我，而是你和你父的家；因为你们离弃了耶和华的诫命，又去随从巴力。

现代译王上 18:18 以利亚说：「我不是使以色列遭殃的人；你和你父亲才是！你不听从上主的命令，去随从巴力。

当代译王上 18:18 以利亚回答说：“给以色列带来灾祸的不是我，而是你跟你的一家，因为你们不遵从主的诫命，倒去拜祭巴力。

思高本王上 18:18 厄里亚答说：「不是我叫以色列遭难，而是你和你的父家，因为你们抛弃了上主的诫命，归顺了巴耳邪神。

文理本王上 18:18 对曰、困苦以色列者、非我也、乃尔及尔父家、缘尔离弃耶和华之诫命、从诸巴力、

修订本王上 18:18 以利亚说：“使以色列遭殃的不是我，而是你和你的父家，因为你们离弃耶和华的诫命，去随从巴力。

KJV 英王上 18:18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

NIV 英王上 18:18 "I have not made trouble for Israel," Elijah replied. "But you and your father's family have. You have abandoned the LORD'S commands and have followed the Baals.

和合本王上 18:19 现在你当差遣人，招聚以色列众人 and 事奉巴力的那四百五十个先知，并耶洗别所供养事奉亚舍拉的那四百个先知，使他们都上迦密山去见我。”

拼音版王上 18:19 Xiànzài nǐ dāng chāiqiǎn rén, zhāo jù Yǐsèliè zhòng rén hé shì fèng bā lì de nà sì bǎi wǔ shí gè xiānzhī, bìng yé xǐ bié suǒ gòng yǎng shì fèng yà she là de nà sì bǎi gè xiānzhī, shǐ tāmen dōu shàng Jiāmì shān qù jiàn wǒ.

吕振中王上 18:19 现在你要差遣人集合以色列人、和巴力的神言人四百五十个、以及亚舍拉（即：外国人的女神）的神言人四百个、都上迦密山去见我。」

新译本王上 18:19 现在你要派人去召集以色列众人 and 四百五十个巴力的先知，以及耶洗别供养的四百个亚舍拉的先知，都上迦密山来见我。”

现代译王上 18:19 现在，去召集所有的以色列人到迦密山见我，并且带着耶洗碧王后所供养的四百五十个巴力的先知和四百个亚舍拉女神的先知一起来。」

当代译王上 18:19 现在，你快派人去召集所有的以色列人，巴力的那四百五十名先知和耶洗别所养的那四百名亚舍拉先知，叫他们都到迦密山去。”

思高本王上 18:19 现在，你派人去召集全以色列人，同受依则贝耳供养的那四百五十个巴耳的先知，【及那四百个阿舍辣的先知，】上加尔默耳山，到我跟前来。」

文理本王上 18:19 今当遣人集以色列众、与巴力之先知四百五十人、及木偶之先知四百人、食于耶洗别之席者、至迦密山见我、

修订本王上 18:19 现在你要派人去召集以色列众人，以及耶洗别所供养的四百五十个巴力的先知和四百个亚舍拉的先知，叫他们都上迦密山到我这里来。”

KJV 英王上 18:19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

NIV 英王上 18:19 Now summon the people from all over Israel to meet me on Mount Carmel. And bring the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

和合本王上 18:20 亚哈就差遣人招聚以色列众人和先知都上迦密山。

拼音版王上 18:20 Yà hā jiù chāiqiǎn rén zhāo jù Yìsèliè zhòng rén hé xiānzhī dōu shàng Jiāmì shān.

吕振中王上 18:20 亚哈就差遣人到以色列众人中（有古卷：四境）去集合所有的神言人都上迦密山。

新译本王上 18:20 于是亚哈派人召集众以色列人和众先知上迦密山去。

现代译王上 18:20 於是，亚哈召集所有的以色列人和巴力的先知在迦密山山上相见。

当代译王上 18:20 於是，亚哈便召集了以色列人和那些先知到迦密山上去。

思高本王上 18:20 阿哈布便派人召集了所有的以色列子民，聚集了那些先知，一起到了加尔默耳山上。

文理本王上 18:20 亚哈遂遣人诣以色列众、集诸先知、至迦密山、

修订本王上 18:20 亚哈就派人到以色列众人那里，召集先知上迦密山。

KJV 英王上 18:20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

NIV 英王上 18:20 So Ahab sent word throughout all Israel and assembled the prophets on Mount Carmel.

和合本王上 18:21 以利亚前来对众民说：“你们心持两意要到几时呢？若耶和华是神，就当顺从耶和华；若巴力是神，就当顺从巴力。”众民一言不答。

拼音版王上 18:21 Yǐlìyà qián lái duì zhòng mǐn shuō, nǐmen xīn chí liǎng yì yào dào jǐshí

ne. ruò Yēhéhuá shì shén, jiù dāng shùncóng Yēhéhuá. ruò bā lì shì shén, jiù dāng shùncóng bā lì. zhòng mǐn yī yán bù dá.

吕振中王上 18:21 以利亚凑近众民面前，说：「你们犹豫于两可之间、要到几时呢？如果永恒主是神，你们就应该随从永恒主；如果巴力是神，你们就随从巴力好啦。」众民一句话也不回答。

新译本王上 18:21 以利亚走近众人说：“你们三心两意，要到几时呢？如果耶和华是神，你们就应当随从耶和华；如果巴力是神，你们就应当随从巴力。”众人一句话也不回答。

现代译王上 18:21 以利亚站出来，对人民说：「你们要到几时才能拿定主意呢？如果上主是神，就敬拜他；如果巴力是神，就去拜他好啦！」可是人民一句话也不说。

当代译王上 18:21 以利亚走到众人面前说：“你们要到甚麽时候才不再叁心两意呢？倘若你们相信主是神，就应当服从他；倘若巴力是真神，你们就跟从他吧！”他们听了以后，都默不做声。

思高本王上 18:21 厄里亚走向全体民众面前说：「你们摇摆不定，模棱两可，要到几时呢？如果上主是天主，你们就应该随从主；如果巴耳是天主，就该随从巴耳。」人民一句话也不回答。

文理本王上 18:21 以利亚前谓民众曰、尔持两端、踌躇莫决、将至何时、如以耶和华为神、则从之、如以巴力为神、则从彼、民不答一词、

修订本王上 18:21 以利亚近前来对众百姓说：“你们心持二意要到几时呢？如果耶和华是神，就当顺从耶和华；如果是巴力，就当顺从巴力。”百姓一言不答。

KJV 英王上 18:21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

NIV 英王上 18:21 Elijah went before the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal is God, follow him." But the people said nothing.

和合本王上 18:22 以利亚对众民说：“作耶和华先知的只剩下我一个人；巴力的先知却有四百五十个人。

拼音版王上 18:22 Yìlià duì zhòng mǐn shuō, zuò Yēhéhuá xiānzhī de zhǐ shèngxia wǒ yī gèrén. bā lì de xiānzhī què yǒu sì bǎi wǔ shí gèrén.

吕振中王上 18:22 以利亚对众民说：「永恒主的神言人只剩下我一个；巴力的神言人却有四百五十个。

新译本王上 18:22 以利亚对众人说：“耶和华的先知只剩下我一个，巴力的先知却有四百五十个。

现代译王上 18:22 以利亚又说：「上主的先知只剩下我一个人，但巴力有四百五十个先知。

当代译王上 18:22 以利亚继续向众人说：“主的先知现在只剩下我一个，但巴力的先知却有四百五十人。

思高本**王上 18:22** 厄里亚对人民说：「上主的先知只剩下我一个人了，巴耳的先知却有四百五十人。

文理本**王上 18:22** 以利亚谓民曰、耶和华之先知、仅遗我一人耳、巴力之先知、则有四百五十人、

修订本**王上 18:22** 以利亚对百姓说："作耶和华先知的只剩下我一个；巴力的先知却有四百五十人。

KJV 英王上 18:22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

NIV 英王上 18:22 Then Elijah said to them, "I am the only one of the LORD'S prophets left, but Baal has four hundred and fifty prophets.

和合本王上 18:23 当给我们两只牛犊。巴力的先知可以挑选一只，切成块子，放在柴上，不要点火；我也预备一只牛犊，放在柴上，也不点火。

拼音版王上 18:23 Dāng gei wǒmen liǎng zhī niú dú, bā lì de xiānzhī keyǐ tiān xuǎn yī zhī, qī ē chéng kuài zǐ, fàng zài chái shàng, bú yào diǎn huǒ. wǒ yě yù bèi yī zhī niú dú fàng zài chái shàng, yě bù diǎn huǒ.

吕振中王上 18:23 请给我们两只公牛；他们挑选一只，切成块子，放在柴上，不要放火；我也预备一只，摆在柴上，也不放火。

新译本王上 18:23 现在，请给我们两头公牛。让巴力的先知自己挑选一头，把牠切成块子，放在柴上，但不要点火；我也预备一头公牛，摆在柴上，也不点火。

现代译王上 18:23 你们带两头公牛来，一头给巴力的先知，要他们把牛杀了，切成块，放在柴上，不要点火；另一头牛给我，我也照样做。

当代译王上 18:23 你们给我牵两头牛犊来，巴力的先知可以选一头，切成一块一块的放在祭坛的柴上，然而，却不要生火；我也会照样做。

思高本王上 18:23 请给我们牵两只公牛犊来；他们可任选一只，剖分成块，放在木柴上，不要点火；我也照样预备另一只，放在木柴上，也不点火。

文理本王上 18:23 当以二牡牛与我侪、彼简其一而齎之、置于柴、惟不纵火、我亦备一、置于柴、亦不纵火、

修订本王上 18:23 请给我们两头牛犊，巴力的先知可以为自己挑选一头牛犊，切成小块，放在柴上，不要点火；我也预备一头牛犊放在柴上，也不点火。

KJV 英王上 18:23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

NIV 英王上 18:23 Get two bulls for us. Let them choose one for themselves, and let them cut it into pieces and put it on the wood but not set fire to it. I will prepare the other bull and put

it on the wood but not set fire to it.

和合本王上 18:24 你们求告你们 神的名，我也求告耶和華的名。那降火显应的神，就是 神。”众民回答说：“这话甚好。”

拼音版王上 18:24 Nǐmen qiúgào nǐmen shén de míng, wǒ yě qiúgào Yēhéhuá de míng. nà jiàng huǒ xiǎn yīng de shén, jiù shì shén. zhòng mǐn huídá shuō, zhè huà shén hǎo.

吕振中王上 18:24 你们呼求你们的神的名，我也呼求永恒主耶和華的名；那从降火显应的神，就是神。」众民回答说：「这话很好。」

新译本王上 18:24 你们呼求你们神的名，我也呼求耶和華的名。那降火来显示回答的神就是 神了。”众人都回答：“这话说得很好！”

现代译王上 18:24 然后，让巴力的先知向他们的神明祷告，我向上主祷告；那降火应答祷告的就是神！」人民都大声赞同。

当代译王上 18:24 然后，我们可以各向自己的神祷告，谁的神听祷告，降下火来点着柴的就是真神。”众人非常赞同他的主意。

思高本王上 18:24 你们呼求你们神的名字，我也呼求上主的名字：那降火显示应允的神，就是真神。」民众回答说：「你这话说得很好！」

文理本王上 18:24 尔吁尔神之名、我则吁耶和華之名、以火俞允者、则为神、民咸曰、所言善也、

修订本王上 18:24 你们求告你们神明的名，我也求告耶和華的名。那应允祷告降火的就是神。”众百姓回答说：“好主意。”

KJV 英王上 18:24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

NIV 英王上 18:24 Then you call on the name of your god, and I will call on the name of the LORD. The god who answers by fire--he is God." Then all the people said, "What you say is good."

和合本王上 18:25 以利亚对巴力的先知说：“你们既是人多，当先挑选一只牛犊，预备好了，就求告你们 神的名，却不要点火。”

拼音版王上 18:25 Yǐlìyà duì bā lì de xiānzhī shuō, nǐmen jì shì rén duō, dāng xiān tiānxuǎn yī zhī niúdú, yùbèi hǎo le, jiù qiúgào nǐmen shén de míng, què búyào diǎnhuǒ.

吕振中王上 18:25 以利亚对巴力的神言人说：「你们人多，你们要先挑选一只公牛；豫备好了；就呼求你们的神的名；可不要放火。」

新译本王上 18:25 以利亚对巴力的众先知说：“你们既然人多，可以先为自己选一头公牛；预备好了，就呼求你们神的名，但不要点火。”

现代译王上 18:25 以利亚对巴力的先知说：「因为你们人多，你们先带一头牛去预备吧！向你们的神明祷告，但不可点火。」

当代译王上 18:25 以利亚对巴力的先知说：“你们人数众多，就让你们先选牛犊，呼求你们的神吧，可是，你们绝不可点火啊。”

思高本王上 18:25 厄里亚对巴耳的先知们说：「因为你们人数众多，你们应该先挑选一只牛犊，准备好，然后呼求你们神的名字，只是不要点火。」

文理本王上 18:25 以利亚谓巴力之先知曰、尔曹众多、先简一牛备之、而吁尔神之名、惟不纵火、

修订本王上 18:25 以利亚对巴力的先知说：“因为你们人多，先挑选一头牛犊，预备好了，求告你们神明的名，却不要点火。”

KJV 英王上 18:25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

NIV 英王上 18:25 Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one of the bulls and prepare it first, since there are so many of you. Call on the name of your god, but do not light the fire."

和合本王上 18:26 他们将所得的牛犊预备好了，从早晨到午间，求告巴力的名说：“巴力啊，求你应允我们！”却没有声音，没有应允的。他们在所筑的坛四围踊跃。

拼音版王上 18:26 Tāmen jiāng suǒ dé de niú dú yù bèi hǎo le, cóng zǎo chén dào wǔ jiān, qiú gào bā lì de míng shuō, bā lì a, qiú nǐ yīng yǔn wǒ men. què méi yǒu shēng yīn, méi yǒu yīng yǔn de. tāmen zài suǒ zhù de tán sì wéi yǒng tiào.

吕振中王上 18:26 他们将给了他们的公牛预备好了，就呼求巴力的名，从早晨直到中午一直呼求说：「巴力阿，答应我们吧！」却没有声音，也没有答应的；他们直在所造的祭坛旁舞蹈跳跃。

新译本王上 18:26 他们把人给他们的公牛牵了来，预备好了，就从早晨直到中午，呼求巴力的名，说：“巴力啊，应允我们吧！”可是没有声音，也没有响应。他们就在所筑的祭坛周围跳舞。

现代译王上 18:26 他们把带给他们的牛预备好了，就向巴力祷告，一直求到中午。他们呼喊：「巴力呀！答应我们的请求吧！」又不断地围着他们的祭坛跳舞，但甚麽反应也没有。

当代译王上 18:26 他们取了牛犊，切成一块一块的摆在柴上，就开始向巴力祈求，从早上到正午，不断地呼求说：“巴力啊，求你听我们吧！”可是，等了许久，还是一点反应也没有。他们又绕着巴力的祭坛跳个不停，但也是没有效果。

思高本王上 18:26 他们即将人给他们的公牛犊牵来，预备好，从早晨直到中午呼求巴耳的名字说：「巴耳，应允我们罢！」但是没有声音，也没有答应的。他们就在自己所筑的祭坛旁，跪下又起来，跳个不停。

文理本王上 18:26 乃取所予之牛备之、自朝至午、吁巴力之名曰、巴力坎、其听我、然无声响、无应

者、彼则踊于坛之四周、

修订本**王上 18:26** 他们把所给他们的牛犊预备好了，从早晨到中午，求告巴力的名说：“巴力啊，求你应允我们！”却没有声音，也没有回应。他们就在所筑的坛四围蹦跳。

KJV 英王上 18:26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

NIV 英王上 18:26 So they took the bull given them and prepared it. Then they called on the name of Baal from morning till noon. "O Baal, answer us!" they shouted. But there was no response; no one answered. And they danced around the altar they had made.

和合本**王上 18:27** 到了正午，以利亚嬉笑他们说：“大声求告吧！因为他是神，他或默想，或走到一边，或行路，或睡觉，你们当叫醒他。”

拼音版**王上 18:27** Dào le zhēng wǔ, Yìlià xī xiào tāmen, shuō, dàshēng qiúgào ba. yīnwei tā shì shén, tā huò mòxiǎng, huò zǒu dào yī bian, huò xíng lù, huò shuìjiào, nǐmen dāng jiàoxǐng tā.

吕振中**王上 18:27** 到了正午、以利亚戏弄他们、说：「大声呼求吧；因为他是神；他或者在默想，或者会退到一边，或者在路上，又万一是在睡觉呢！那就该叫醒过来呀！」

新译本**王上 18:27** 到了中午，以利亚嘲笑他们，说：“大声呼求吧，因为他是神，也许他正在默想，或事务繁忙，或正在旅行，或正在睡觉，你们要把他叫醒。”

现代译**王上 18:27** 中午的时候，以利亚开他们的玩笑说：「大声点祷告吧！他是神呀！也许他在沉思默想；也许他出去方便；也许他出去旅行了。再不然，他或者正在睡觉，你们要喊醒他呀！」

当代译**王上 18:27** 到了中午时分，以利亚就讥讽他们说：“你们要大声一点啊，你们的神可能是太忙了，也许他跑开到外面去了，他也可能是睡了，需要人去叫醒他呢！”

思高本**王上 18:27** 到了中午，厄里亚嘲弄他们说：「你们再高声喊叫，因为他是神，或者他正在沉思冥想，或者它暂时隐退，或者正在外旅行，或者他正在睡觉，必须把他叫醒。」

文理本**王上 18:27** 亭午、以利亚戏之曰、大声而呼、彼乃神、或默想、或暂出、或远行、或假寐、必使之醒、

修订本**王上 18:27** 到了正午，以利亚嘲笑他们，说：“大声求告吧！因为它是神明，它或许在默想，或许正忙着，或许在路上，或许在睡觉，它该醒过来了。”

KJV 英王上 18:27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

NIV 英王上 18:27At noon Elijah began to taunt them. "Shout louder!" he said. "Surely he is a god! Perhaps he is deep in thought, or busy, or traveling. Maybe he is sleeping and must be awakened."

和合本王上 18:28 他们大声求告，按着他们的规矩，用刀枪自割自刺，直到身体流血。

拼音版王上 18:28Tāmen dàshēng qiúgào, àn zhe tāmen de guīju, yòng dāo qiāng zì gē, zì cǐ, zhí dào shēntǐ liúxuè.

吕振中王上 18:28 他们直大声呼求，按照法术用刀枪划身体，直到血流满身。

新译本王上 18:28 他们就大声呼求，按着他们的规矩，用刀和枪刺自己，直到身体流血。

现代译王上 18:28 那些先知就更大声地祷告，并且照他们的仪式用刀和短剑砍伤自己，直到血涌流出来。

当代译王上 18:28 於是，这些巴力先知便高声呼叫，喊得力竭声嘶；他们又按着自己的教规，用刀枪自割自刺，弄得浑身是血。

思高本王上 18:28 他们遂更高声喊叫，照他们的习惯，用刀用枪割伤自己，直到全身流出血来。

文理本王上 18:28 遂大声而呼、以刃与戟自刺、迨及血流、循其常例、

修订本王上 18:28 他们大声求告，按着他们的仪式，用刀枪刺割自己，直到浑身流血。

KJV 英王上 18:28And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

NIV 英王上 18:28So they shouted louder and slashed themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed.

和合本王上 18:29 从午后直到献晚祭的时候，他们狂呼乱叫，却没有声音，没有应允的，也没有理会的。

拼音版王上 18:29Cóng wǔ hòu zhí dào xiàn wǎn jì de shíhou, tāmen kuáng hū luàn jiào, què méiyǒu shēngyīn, méiyǒu yīngyún de, yě méiyǒu lǐ huì de.

吕振中王上 18:29 中午过后、他们继续发神言狂，直到献上素祭的时候；都没有声音，没有答应的，也没有睬他们的。

新译本王上 18:29 中午过后，他们继续狂呼乱叫，直到献晚祭的时候；可是仍没有声音，没有响应，也没有理睬他们的。

现代译王上 18:29 他们继续狂呼乱叫，直到下午献晚祭的时候，但仍然没有反应，没有理会，连一点声音也没有。

当代译王上 18:29 他们不断地狂呼乱叫，直到献晚祭的时候，也得不到半点反应，没有声音，也没有答覆。

思高本**王上 18:29** 过了中午，他们仍继续狂喊乱叫，直到晚祭的时候，但仍然没有声音，也没有答应
的，也没有理会的。

文理本**王上 18:29** 自午后至献素祭时、托神而言、仍无声响、无应者、无顾者、

修订本**王上 18:29** 中午过去了，他们狂呼乱叫，直到献晚祭的时候，却没有声音，没有回应的，也没有理睬的。

KJV 英王上 18:29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

NIV 英王上 18:29 Midday passed, and they continued their frantic prophesying until the time for the evening sacrifice. But there was no response, no one answered, no one paid attention.

和合本**王上 18:30** 以利亚对众民说：“你们到我这里来！”众民就到他那里。他便重修已经毁坏耶和
华的坛。

拼音版**王上 18:30** Yìliyà duì zhòng mǐn shuō, nǐmen dào wǒ zhèlǐ lái. zhòng mǐn jiù dào Yēhéhuá de tán.

吕振中**王上 18:30** 以利亚对众民说：「你们凑近前来」；众民就凑近前去。他便修理修理已经翻毁了
的、永恒主的祭坛。

新译本**王上 18:30** 以利亚对众人说：“你们走近我这里来。”众人就都走近他面前。他重修已经毁坏
了的耶和华的祭坛。

现代译**王上 18:30** 於是，以利亚对民众说：「到我这里来吧！」他们就都围绕着他。他先把毁坏了的
上主的祭坛修好。

当代译**王上 18:30** 以利亚先把众人召集到自己的跟前来，然后就重修主的祭坛，因为祭坛已经拆毁了。

思高本**王上 18:30** 厄里亚对全你人民说：「你们到我这里来。」全体人民便都到他那边去；厄里亚立
即重修了已经坍塌了的上主的祭坛；

文理本**王上 18:30** 以利亚谓众曰、其来就我、民咸就之、以利亚修葺耶和華傾圮之坛、

修订本**王上 18:30** 以利亚对众百姓说：“你们到我这里来。”众百姓就到他那里，他把那已经毁坏了的
耶和华的坛修好。

KJV 英王上 18:30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

NIV 英王上 18:30 Then Elijah said to all the people, "Come here to me." They came to him, and he repaired the altar of the LORD, which was in ruins.

和合本**王上 18:31** 以利亚照雅各子孙支派的数目，取了十二块石头（耶和華的话曾临到雅各说：“你
的名要叫以色列”），

拼音版王上 18:31 Yǐlìyà zhào Yǎgè zǐsūn zhīpài de shù mù, qǔ le shí èr kuài shí tóu (Yēhéhuá de huà céng lǐn dào Yǎgè shuō, nǐ de míng yào jiào Yǐsèliè),

吕振中王上 18:31 以利亚取了十二块石头，照雅各子孙族派的数目：这雅各是永恒主的话曾传与他说：『你的名要叫以色列』的那人。

新译本王上 18:31 以利亚照着雅各子孙支派的数目，拿了十二块石头。（耶和华的话曾临到雅各说：“你的名要叫以色列。”）

现代译王上 18:31 他拿了十二块石头，每一块代表一个支族；这些支族就是以雅各的十二个儿子命名的。上主曾给雅各一个名字叫以色列。

当代译王上 18:31 他又拿了十二块石头，代表雅各子孙的十二族。主曾经对雅各说：“你的名字要叫以色列。”

思高本王上 18:31 依照雅各伯子孙的支派数目，取了十二块石头，这雅各伯就是上主曾对他说过：「你的名字要叫以色列。」

文理本王上 18:31 昔耶和华谕雅各曰、尔名以色列、以利亚循雅各裔支派之数、取石十二、

修订本王上 18:31 以利亚按照雅各子孙支派的数目，取了十二块石头；耶和华的话曾临到雅各，说：“你的名要叫以色列。”

KJV 英王上 18:31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

NIV 英王上 18:31 Elijah took twelve stones, one for each of the tribes descended from Jacob, to whom the word of the LORD had come, saying, "Your name shall be Israel."

和合本王上 18:32 用这些石头为耶和华的名筑一座坛，在坛的四围挖沟，可容谷种二细亚，

拼音版王上 18:32 Yòng zhèxiē shí tóu wèi Yēhéhuá de míng zhù yī zuò tán, zài tán de sìwéi wā gōu, kě róng gǔ zhòng èr xì yà,

吕振中王上 18:32 以利亚奉永恒主耶和华的名将这些石头筑座祭坛；在坛的四围作了水沟，可容谷种二细亚。

新译本王上 18:32 以利亚奉耶和华的名用这些石头筑了一座坛，在坛的四周挖沟，可容十四公升种籽，

现代译王上 18:32 以利亚用这些石头重新造了敬拜上主的祭坛。他又在祭坛四周挖了沟，约可容纳十四公升水那麽大。

当代译王上 18:32 以利亚就用那些石头筑了一座祭坛，又在坛的周围挖了一条一公尺宽的沟道，

思高本王上 18:32 用这些石头，为上主的名筑成一座祭坛，在祭坛四周作了一个水沟，可容二「色阿」谷种。

文理本王上 18:32 奉耶和华之名筑坛、四周作沟、可容谷种二细亚、

修订本**王上 18:32** 以利亚用这些石头为耶和华的名筑一座坛，在坛的四围挖沟，可容纳二细亚谷种。

KJV 英王上 18:32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

NIV 英王上 18:32 With the stones he built an altar in the name of the LORD, and he dug a trench around it large enough to hold two seahs of seed.

和合本王上 18:33 又在坛上摆好了柴，把牛犊切成块子放在柴上，对众人说：“你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上。”

拼音版王上 18:33 Yòu zài tán shàng bǎi hǎo le chái, bǎ niú dú qiē chéng kuài zǐ fàng zài chái shàng, duì zhòng rén shuō, nǐ men yòng sì gè tǒng chéng mǎn shuǐ, dǎo zài fán jì hé chái shàng.

吕振中**王上 18:33** 他又摆好了柴，把公牛切成块子，放在柴上；又说：「盛满了四桶水，倒在燔祭上和柴上」；

新译本**王上 18:33** 然后把柴排好，又把公牛切成块子，放在柴上，就说：“你们盛满四桶水，倒在燔祭和柴上。”

现代译**王上 18:33** 然后，他把柴放在坛上，把牛切成块放在柴上。

当代译**王上 18:33** 然后他又摆上柴，把牛犊切成一块一块的放在柴上，对民众说：“你们去把四桶水倾倒在祭物和柴上。”

思高本**王上 18:33** 把木柴放好，将牛犊剖分成块，放在木柴上，

文理本**王上 18:33** 列柴、离牛置于柴上、曰、以水充四瓮、倾于燔祭及柴、

修订本**王上 18:33** 他又在坛上摆好了柴，把牛犊切成小块放在柴上，说：“你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上。”

KJV 英王上 18:33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

NIV 英王上 18:33 He arranged the wood, cut the bull into pieces and laid it on the wood. Then he said to them, "Fill four large jars with water and pour it on the offering and on the wood."

和合本王上 18:34 又说：“倒第二次。”他们就倒第二次。又说：“倒第三次。”他们就倒第三次。

拼音版王上 18:34 Yòu shuō, dǎo dì èr cì. tā men jiù dǎo dì èr cì. yòu shuō, dǎo dì sān cì. tā men jiù dǎo dì sān cì.

吕振中**王上 18:34** 又说：「倒第二次」；他们就倒第二次；又说：「倒第三次」；他们就倒第三次；

新译本王上 18:34 又说：“倒第二次。”他们就倒第二次；又说：“倒第三次。”他们就倒第三次。

现代译王上 18:34 他吩咐说：「挑四桶水来，倒在祭物和柴上面。」他们照做了。他又说：「再来一次！」他们又做了。他再说：「还要一次！」他们又照着做了。

当代译王上 18:34 他们这样做了以后，以利亚又吩咐他们照样地再做了两次。

思高本王上 18:34 然后吩咐说：「盛满四桶水，倒在全燔祭和木柴上！」他们就这样做了。他又吩咐说：「再倒一次！」他们就再倒了一次；他再吩咐说：「倒第三次！」他们就倒了第三次；

文理本王上 18:34 又曰、再行之、则行之再、复曰、三行之、则行之三、

修订本王上 18:34 他又说：“倒第二次。”他们就倒第二次。他又说：“倒第三次。”他们就倒第三次。

KJV 英王上 18:34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

NIV 英王上 18:34 "Do it again," he said, and they did it again. "Do it a third time," he ordered, and they did it the third time.

和合本王上 18:35 水流在坛的四围，沟里也满了水。

拼音版王上 18:35 Shuǐ liú zài tán de sìwéi, gōu lǐ yě mǎn le shuǐ.

吕振中王上 18:35 水都流在祭坛的四围了，他也使沟里倒满了水。

新译本王上 18:35 水流到祭坛的四周，甚至水沟里也满了水。

现代译王上 18:35 水流到坛的四周，沟里满了水。

当代译王上 18:35 水倾泻在坛的四周，沟里也灌满了。

思高本王上 18:35 水沿祭坛四周奔流，沟里满了水。

文理本王上 18:35 水流于坛之四周、以充其沟、

修订本王上 18:35 水流到坛的四围，沟里也满了水。

KJV 英王上 18:35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

NIV 英王上 18:35 The water ran down around the altar and even filled the trench.

和合本王上 18:36 到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来说：“亚伯拉罕、以撒、以色列的神，耶和华啊！求你今日使人知道你是以色列的神，也知道我是你的仆人，又是奉你的命行这一切事。

拼音版王上 18:36 Dào le xiàn wǎn jì de shíhou, xiānzhī Yǐlià jìn qián lái shuō, Yàbólahǎn, Yǐsā, Yǐsèliè de shén, Yēhéhuá a, qiú nǐ jīnrì shǐ rén zhīdào nǐ shì Yǐsèliè de shén, yě zhīdào wǒ shì nǐde púrén, yòu shì fèng nǐde méng xíng zhè yīqiè shì.

吕振中王上 18:36 在献上素祭的时候、神言人以利亚凑近前去、说：「亚伯拉罕、以撒、以色列的神永恒主阿，求你今天使人知道你乃是以色列中的神，而我是你的仆人，又是奉你吩咐的话行这一切事

的。

新译本王上 18:36 到了献晚祭的时候，以利亚先知近前来，说：“亚伯拉罕、以撒、以色列的神耶和华，求你今天使人知道你是在以色列中的神，我是你的仆人，又是奉你的命令行这一切事。

现代译王上 18:36 下午献晚祭的时候，以利亚先知到祭坛前祷告说：「上主啊，亚伯拉罕、以撒、雅各的神啊！求你显明你是以色列的神，我是你的仆人，我所做的都是遵照你的命令。

当代译王上 18:36 到了献晚祭的时候，以利亚先知就祷告说：“亚伯拉罕、以撒、以色列的主神啊，求你今天就显明你自己就是以色列的神，证实我是你的仆人，让这些人知道我所做的一切都是你的旨意。

思高本王上 18:36 到了要奉献晚祭的时候，厄里亚先知走近前来说：「上主，亚巴郎、依撒格和以色列的天主，求你今天使人知道：你是以色列的天主，我是你的仆人，是奉你的命作这一切事。

文理本王上 18:36 献素祭时、先知以利亚前曰、亚伯拉罕以撒以色列之神、耶和华坎、愿尔今日显示、尔在以色列中为神、我为尔仆、凡我所为、悉遵尔命、

修订本王上 18:36 到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来，说：“耶和华—亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你今日使人知道你是以色列的神，我是你的仆人，我遵照你的话做这一切事。

KJV 英王上 18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

NIV 英王上 18:36 At the time of sacrifice, the prophet Elijah stepped forward and prayed: "O LORD, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command.

和合本王上 18:37 耶和华啊，求你应允我，应允我！使这民知道你耶和华是神，又知道是你叫这民的心回转。”

拼音版王上 18:37 Yēhéhuá a, qiú nǐ yīngyún wǒ, yīngyún wǒ. shǐ zhè mǐn zhīdào nǐ Yēhéhuá shì shén, yòu zhīdào shì nǐ jiào zhè mǐn de xīn huízhuǎn.

吕振中王上 18:37 永恒主阿，应允我，应允我；求你使这人民知道你永恒主乃是神，又知道是你使这人民的心回转过来的。」

新译本王上 18:37 耶和华啊，求你应允我，应允我！使这民知道你耶和华是神，又知道是你使这民的心再回转过来的。”

现代译王上 18:37 求你答应我！上主啊，答应我，好使这人民知道你—上主是神，使他们回心转意。」

当代译王上 18:37 主啊，求你应允我，答应我的请求，好让他们晓得你就是主神，使他们回心转意敬拜你。”

思高本**王上 18:37** 上主，求你应允我，应允我！使这人民知道你上主，是真天主，是你叫他们心回意转。」

文理本**王上 18:37** 耶和華欵、尚其听我、尚其听我、使斯民皆知、尔耶和華乃神、尔使其心翻然而转、

修订本**王上 18:37** 求你应允我，耶和華啊，应允我，使这百姓知道你—耶和華是神，是你叫他们回心转意的。”

KJV 英王上 18:37Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

NIV 英王上 18:37Answer me, O LORD, answer me, so these people will know that you, O LORD, are God, and that you are turning their hearts back again."

和合本**王上 18:38** 于是，耶和華降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干沟里的水。

拼音版**王上 18:38**Yúshì, Yēhéhuá jiàng xià huǒ lái, shāo jìn fánjì, mù chái, shítou, chéntǔ, yòu shāo gān gōu lǐ de shuǐ.

吕振中**王上 18:38** 于是永恒主的火便降下来，烧尽了燔祭、木柴、石头、尘土，又把沟里的水都舐烧乾了。

新译本**王上 18:38** 于是有耶和華的火降下来，吞灭了燔祭、木柴、石头和尘土，连沟里的水也烧干了。

现代译**王上 18:38** 於是，上主降下火来，烧了祭牲、柴，并烧焦了石头和地面，烧乾了沟里的水。

当代译**王上 18:38** 以利亚刚祈求完毕，主就降火烧尽了坛上的肉块、柴枝、石头和尘土，就是沟里的水也都完全烧乾了。

思高本**王上 18:38** 于是上主的火降下，焚尽了全燔祭、柴木、石头和尘土，也烧干了沟中的水。

文理本**王上 18:38** 耶和華之火遂降、焚其燔祭、以及其柴、其石、其尘土、亦涸沟中之水、

修订本**王上 18:38** 于是，耶和華降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干了沟里的水。

KJV 英王上 18:38Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

NIV 英王上 18:38Then the fire of the LORD fell and burned up the sacrifice, the wood, the stones and the soil, and also licked up the water in the trench.

和合本**王上 18:39** 众民看见了，就俯伏在地说：“耶和華是 神！耶和華是 神！”

拼音版**王上 18:39**Zhòng mǐn kànjian le, jiù fǔfú zài dì, shuō, Yēhéhuá shì shén. Yēhéhuá shì shén.

吕振中**王上 18:39** 众民看见了，就脸伏于地，说：「永恒主才是神！永恒主才是神！」

新译本**王上 18:39** 众人看见了，就面伏于地，说：“耶和華是 神！耶和華是 神！”

现代译**王上 18:39** 民众看见了都扑倒在地上，大声呼喊：「上主是神；惟有上主是神！」

当代译王上 18:39 众人看见这情景，就下拜欢呼说：“主是神！主是神！”

思高本王上 18:39 全体人民见了，都俯伏在地说：「雅威是天主，雅威是天主！」

文理本王上 18:39 民众见此、则俯伏曰、耶和华乃神、耶和华乃神、

修订本王上 18:39 众百姓看见了，就脸伏于地，说：“耶和华是神！耶和华是神！”

KJV 英王上 18:39And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

NIV 英王上 18:39When all the people saw this, they fell prostrate and cried, "The LORD--he is God! The LORD--he is God!"

和合本王上 18:40 以利亚对他们说：“拿住巴力的先知，不容一人逃脱！”众人就拿住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。

拼音版王上 18:40Yìlià duì tāmen shuō, ná zhù bā lì de xiānzhī, bùróng yī rén taótuō. zhòng rén jiù ná zhù tāmen. Yìlià dài tāmen dào jī shùn hé biān, zài nàlǐ shā le tāmen.

吕振中王上 18:40 以利亚对他们说：「将巴力的神言人捉住；一个也不可让逃脱。」众人就把他们捉住；以利亚将他们带下去到基顺溪谷中，在那里把他们宰杀掉。

新译本王上 18:40 以利亚对他们说：“捉住巴力的先知，一个也不要让他们逃脱。”于是众人捉住他们。以利亚带他们下到基顺河边，在那里杀了他们。

现代译王上 18:40 以利亚下令说：「捉住巴力的先知，不要让他们逃脱一个！」民众就捉住他们每一个人。以利亚带他们到基顺溪旁，在那里把他们杀了。

当代译王上 18:40 以利亚对他们说：“你们抓住巴力的先知，一个也不能让他跑掉！”他们就立刻抓住了巴力的先知，以利亚把他们押到基顺河边，就在那里把他们全部处决了。

思高本王上 18:40 厄里亚对民众说：「你们捉住巴耳的先知，不要让他们走脱一个！」民众立即捉住他们。厄里亚带他们下到克雄小河旁，在那里将他们全部杀掉。

文理本王上 18:40 以利亚谓众曰、执巴力之先知、毋使一人逸、遂执之、以利亚曳至基顺溪、杀之于彼、○

修订本王上 18:40 以利亚对他们说：“拿住巴力的先知，不让任何人逃走！”众人就拿住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。

KJV 英王上 18:40And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

NIV 英王上 18:40Then Elijah commanded them, "Seize the prophets of Baal. Don't let anyone get away!" They seized them, and Elijah had them brought down to the Kishon Valley and

slaughtered there.

和合本王上 18:41 以利亚对亚哈说：“你现在可以上去吃喝，因为有多雨的响声了。”

拼音版王上 18:41 Yìlià duì yà hā shuō, nǐ xiànzài keyǐ shàng qù chī hē, yīnwei yǒu duō yǔ de xiǎngshēng le.

吕振中王上 18:41 以利亚对亚哈说：「你可以上去吃喝；因为有淋雨的怒号响了。」

新译本王上 18:41 以利亚对亚哈说：“你上去吃喝吧！因为已经有下大雨的响声了。”

现代译王上 18:41 以利亚对亚哈王说：「现在你可以去吃东西。我听见豪雨的响声了。」

当代译王上 18:41 然后，以利亚对亚哈说：“你可以去大吃一顿了，因为我听见暴雨将临的雷声了。”

思高本王上 18:41 厄里亚对阿哈布说：「你上去吃喝罢！因为已听到大雨的怒号声。」

文理本王上 18:41 以利亚谓亚哈曰、上而饮食、盖有霖雨之声也、

修订本王上 18:41 以利亚对亚哈说：“你现在可以上去吃喝，因为有暴雨的响声了。”

KJV 英王上 18:41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

NIV 英王上 18:41 And Elijah said to Ahab, "Go, eat and drink, for there is the sound of a heavy rain."

和合本王上 18:42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，将脸伏在两膝之中。

拼音版王上 18:42 Yà hā jiù shàng qù chī hē. Yìlià shàng le Jiāmì shāndǐng, qū shēn zài dì, jiāng liǎn fú zài liǎng xī zhī zhōng.

吕振中王上 18:42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，俯伏于地，将脸放在两膝之间。

新译本王上 18:42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，把脸放在两膝之间。

现代译王上 18:42 亚哈去吃东西的时候，以利亚爬到迦密山山顶，跪在地上，头放在双膝之间。

当代译王上 18:42 亚哈听后就去吃。以利亚却跑到迦密山顶去，跪在地上，把脸藏在两腿之间。

思高本王上 18:42 阿哈布就上去吃喝，厄里亚却上了加尔默耳山顶，跪伏在地，将脸放在两膝之间。

文理本王上 18:42 亚哈乃往饮食、以利亚陟迦密巅、屈身在地、面伏膝间、

修订本王上 18:42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，把脸伏在两膝之中。

KJV 英王上 18:42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

NIV 英王上 18:42 So Ahab went off to eat and drink, but Elijah climbed to the top of Carmel, bent down to the ground and put his face between his knees.

和合本王上 18:43 对仆人说：“你上去，向海观看。”仆人就上去观看说：“没有什么。”他说：“你再去观看。”如此七次。

拼音版王上 18:43 Duì pú rén shuō, nǐ shàng qù, xiàng hǎi guānkàn. pú rén jiù shàng qù guānkàn, shuō, méiyǒu shénme. tā shuō, nǐ zài qù guānkàn. rúcǐ qī cì.

吕振中王上 18:43 对僮仆说：「你上去沿往海的路向观望。」僮仆就上去观望，说：「没有什么。」他说：「你再去七次就好了。」

新译本王上 18:43 以利亚对自己的仆人说：“你上去向海那边观看。”他就上去观看，说：“什么也没有。”以利亚说：“你再回去观看。”这样说了七次。

现代译王上 18:43 他对他的仆人说：「你去，向海那边观看。」仆人去了又回来，说：「我甚麽都没有见到。」以利亚一共叫他去看了七次。

当代译王上 18:43 他吩咐仆人说：“你去向海张望，看看有些甚麽吧。”仆人回来覆命说看不见甚麽。以利亚又再打发他去，合共打发他去了七趟。

思高本王上 18:43 以后，对自己的仆人说：「你上去，朝海那边观看！」仆人就上去观看，说：「什么也没有。」厄里亚说：「你来回观看七次！」他就去了七次。

文理本王上 18:43 谓其仆曰、上而望海、则上而望、曰、无所见也、曰、再往、历至七次、

修订本王上 18:43 他对仆人说：“你上去，向海观看。”仆人就上去观看，说：“没有什么。”以利亚说：“你再去。”如此七次。

KJV 英王上 18:43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

NIV 英王上 18:43 "Go and look toward the sea," he told his servant. And he went up and looked. "There is nothing there," he said. Seven times Elijah said, "Go back."

和合本王上 18:44 第七次仆人说：“我看见有一小片云从海里上来，不过如人手那样大。”以利亚说：“你上去告诉亚哈，当套车下去，免得被雨阻挡。”

拼音版王上 18:44 Dì qī cì pú rén shuō, wǒ kànjian yǒu yī xiǎo piān yún cóng hǎi lǐ shàng lái, bú guō rú rén shǒu nà yàng dà. Yǐ lì yà shuō, nǐ shàng qù gào su yà hā, dāng tào chē xià qù, miǎn dé bèi yǔ zǔ dǎng.

吕振中王上 18:44 第七次僮仆说：「看哪，有一小片密云、像人的手掌那么大、从海里上来。」以利亚说：「你上去、对亚哈说：『要套车下去，免得淋雨阻挡了你。』」

新译本王上 18:44 到第七次，仆人说：“我看到一小片乌云，好像人的手掌那么大，正在从海里升上来。”以利亚说：“你上去告诉亚哈：‘赶快套车下山，免得被大雨所阻。’”

现代译王上 18:44 第七次仆人回来说：「我看见一小朵云，还没有人的手掌那麽大，从海那边上来。」以利亚吩咐仆人：「到亚哈王那里去告诉他，赶快上马车回家，不然，雨会使他们回不去了。」

当代译王上 18:44 到了第七趟，仆人回来报告说：“我看见一朵像手掌那麽大的云从海那边升起来了。”以利亚听了就吩咐他说：“你去告诉亚哈，叫他赶快乘车下山，免得被暴雨阻挡。”

思高本**王上 18:44** 第七次仆人说：「看，有一片云彩，小得像手掌那么大，从海上升起来了。」厄里亚说：「你上去告诉阿哈布说：快套车下去，免得被雨阻止！」

文理本**王上 18:44** 迨及七次、则曰、有云自海而起、小若人掌、曰、上告亚哈云、备车而下、免为雨阻、

修订本**王上 18:44** 第七次，仆人说：“看哪，有一小片云从海里上来，好像人的手掌那么大。”以利亚说：“你上去告诉亚哈，当套车下去，免得被雨阻挡。”

KJV 英王上 18:44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

NIV 英王上 18:44 The seventh time the servant reported, "A cloud as small as a man's hand is rising from the sea." So Elijah said, "Go and tell Ahab, 'Hitch up your chariot and go down before the rain stops you.'"

和合本**王上 18:45** 霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐车往耶斯列去了。

拼音版**王上 18:45** Shà shíjiàn, tiān yīn fēng yún hēiàn, jiàng xià dà yǔ. yà hā jiù zuò chē wǎng yé sī liè qù le.

吕振中**王上 18:45** 霎时间、天因风云而黑暗，就降下了大雨来。亚哈便坐车、往耶斯列去了。

新译本**王上 18:45** 霎时之间，天空因风云而变为黑暗，随着降下大雨来。于是亚哈坐上了车，往耶斯列去了。

现代译**王上 18:45** 不一会儿，天空果然满了乌云，风也吹了起来，大雨倾盆而下。亚哈上了马车，回耶斯列去。

当代译**王上 18:45** 瞬息之间，天上就黑云密布，狂风大作，下起倾盆大雨来了。亚哈也坐着马车，赶回耶斯列去了。

思高本**王上 18:45** 转瞬之间，天空因风云而变为昏黑，落下大雨；阿哈布上车去了依次勒耳。

文理本**王上 18:45** 顷之、风云骤起、黑遍穹苍、沛然下雨、亚哈乘车、往耶斯列、

修订本**王上 18:45** 霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐上车，往耶斯列去了。

KJV 英王上 18:45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

NIV 英王上 18:45 Meanwhile, the sky grew black with clouds, the wind rose, a heavy rain came on and Ahab rode off to Jezreel.

和合本**王上 18:46** 耶和华的灵（原文作“手”）降在以利亚身上，他就束上腰，奔在亚哈前头，直到耶斯列的城门。

拼音版王上 18:46 Yēhéhuá de líng (yuánwén zuò shǒu) jiàng zài Yǐliyà shēnshang, tā jiù shàng shàng yào, bēn zài yà hā qiántou, zhí dào yé sī liè de chéng mén.

吕振中王上 18:46 永恒主的手帮助以利亚，以利亚就束上腰，跑在亚哈前头，直到耶斯列入口处。

新译本王上 18:46 耶和華的能力臨到以利亞的身上，以利亞就束上腰，跑在亞哈的前頭，直跑到耶斯列的城門口。

现代译王上 18:46 上主的能力临到以利亚，他就扎紧衣服，赶在亚哈前头，一直跑到耶斯列。

当代译王上 18:46 主的灵降在以利亚身上，於是，他就束上腰带，飞奔回城，不消一会儿，就把亚哈抛离在后面，抵达城门了。

思高本王上 18:46 上主的手临于厄里亚身上，他就束上腰，跑在阿哈布前头，直到依次勒耳的城门口。

文理本王上 18:46 耶和華加手于以利亞、遂束腰、趨于亞哈前、至耶斯列邑門、

修订本王上 18:46 耶和華的手按在以利亞身上，他就束上腰，奔在亞哈前頭，一路到耶斯列。

KJV 英王上 18:46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

NIV 英王上 18:46 The power of the LORD came upon Elijah and, tucking his cloak into his belt, he ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.